

Г.С. Мурадян

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ПОЛНЫЙ СБОРНИК ПРОГИМНАСМ АФТОНИЯ И ДРЕВНЕАРМЯНСКАЯ “КНИГА ХРИЙ”

Риторика, бывшая самостоятельным искусством и орудием политической борьбе в демократических Афинах V в. до н.э., в позднеантичную и византийскую эпоху превратилась в учение о стиле, став уделом школьного образования. Правда, риторическое образование было необходимым условием для занятия как государственных, так и церковных должностей¹, риторика же считалась одним из семи “свободных искусств”, соответствуя второй ступени западного тривиума² (наряду с грамматикой и диалектикой). Основными по риторике служили “Риторическое искусство” теоретика “второй софистики”³ Гермогена из Тарса (II в.) и обычно предваряющие его в рукописях “Прогимнасы” (предварительные упражнения) Афтония.

Афтоний⁴ был учеником известного государственного деятеля и ритора IV в. Либания Антиохийского. Примерное время его жизни – вторая половина IV – начало V в. Оставался ли он язычником, как многие ученики Либания, или стал христианином, как некоторые из них⁵, исследователи затрудняются ответить. У Свида, Иоанна Доксопатра и Иоанна Аргиропула он носит эпитет σοφίστης, применяемый в то время к риторам. Под его именем сохранились “Прогимнасы” и сборник из сорока μύθοι – “басен” (первый вид прогимнасм).

Прогимнасы, написанные на основе подобных прогимнасм Гермогена, являются их сокращенным и приспособленным для школы вариантом, к тому же снабженным примерами речей. Афтоний был одним из многих учителей, проделавших эту работу. Однако фактически только его сборнику было суждено, вытеснив из употребления сборник Гермогена, довольно рано (на рубеже V и VI вв.) войти в Corpus Hermogenianum⁶, стать основным и наиболее распространенным учебником по риторике в ви-

¹ *Browning R.* Byzantinische Schulen und Schulmeister // *Das Altertum.* 1963. Bd. 9. S. 113–114; *Kennedy G.A.* *Greek Rhetoric under Christian Emperors.* Princeton (New Jersey), 1983. P. 48.

² *Kennedy G.A.* *Classical Rhetoric and its Christian and Secular Tradition from Ancient to the Modern Times.* Chapel Hill, 1980. P. 163.

³ О второй софистике см.: *Gerth K.* Die Zweite Sophistik // *RE.* 1956. Suppl. Bd. VIII. S. 719–782; *Eisenhut N.* Einführung in die antike Rhetorik und ihre Geschichte. Darmstadt, 1974. S. 71–73; *Lesky A.* Geschichte der griechischen Literatur. Bem; München, 1971. S. 326–345, 972–976. Об отдельных авторах см.: *Wright F.* *The Later Greek Literature.* N.Y., 1932. P. 224–242.

⁴ См. о нем: *Brzoska.* Aphthonios // *RE.* 1894. Bd. 12. S. 2797–2801; *Hock R.F., O’Neil E.N.* *The Chreia in Ancient Rhetoric.* Atlanta (Georgia), 1986. Vol. 1: *The Progymnasmata.* P. 211–234. Однако в книге, специально посвященной ученикам Либания, он, как ни странно, не фигурирует. Ср.: *Petit P.* *Les Étudiants de Libanius.* P., 1956.

⁵ Ср.: *Petit P.* *Op. cit.* P. 196. Append. II (список семидесяти пяти язычников и двенадцати христиан).

⁶ *Hock R.F., O’Neil E.N.* *Op. cit.* P. 212–213.

зантийской школе⁷ и применяться в качестве такового в европейских университетах вплоть до XVI–XVII вв.⁸

“Прогимнасм” включают “определения” четырнадцати видов упражнений (басня, рассказ, хрия, гнома, опровержение, утверждение, общее место, энкомий, хула, сравнение, этопея, описание, тезис, внесение закона) и по одному упражнению-образцу для каждого вида⁹. “Определения”, как было сказано сокращенный вариант прогимнасм Гермогена¹⁰, с той разницей, что выступающие у Гермогена под общим заголовком виды ἀνασκειυή (“опровержение”) и κατασκειυή (“утверждение”) рассматриваются отдельно (определения их антонимичны и совпадают слово в слово), а также добавлен вид ψούρος (“хула”), отсутствующий у Гермогена, но упоминаемый в конце раздела об энкомии (7) в трактате о прогимнасмах Феона Александрийского (I в. н.э.)¹¹. Следует отметить, что в сборнике прогимнасм Либания (включающем по множеству упражнений для каждого вида, без определений)¹² разработаны все четырнадцать видов, так что в этом вопросе Афтоний, по-видимому, следовал ему.

Что касается собственно упражнений, то, согласно предположению В. Штегеманна¹³, из-под пера Афтония вышли не только указанные выше пятнадцать (в разделе энкомия – два примера), но и около сотни прогимнасм, входящих в сборник, сохранившийся под именем Николая, софиста из г. Миры в Ликии¹⁴. Они, по его мнению, первоначально должны были входить в сборник Афтония, который в дальнейшем был сокращен, что является обычным уделом учебников, а извлеченные прогимнасмы приписаны Николаю, преподававшему риторiku в Константинополе и написавшему ряд других риторических сочинений, из которых сохранилась только теория о написании прогимнасм (*προθεωρηματα*)¹⁵. Вкратце суммируем аргументы Штегеманна: 1) близость языка и стиля обоих авторов¹⁶; 2) попадание ряда прогимнасм из рассматриваемого сборника в сборник Либания¹⁷, что более естественно для прогимнасм его ученика Афтония¹⁸; 3) то обстоятельство, что прогимнасм из сборника Николая больше соответствуют определениям Афтония, чем “протеоремам” Николая; 4) количество текстуальных совпадений с Афтонием несравненно больше, чем у его позднейших подражателей; 5) слава Афтония жила в особенности на его примерах речей; 6) так как “протеоремы” Николая являются комментарием к

⁷ Ср.: Самодурова З.Г. Школы и образование // Культура Византии (IV – первая половина VII в.). М., 1984. С. 485–487. См. также: Kennedy G.A. Greek Rhetoric... P. 59 ff.

⁸ Brzozka. Op. cit. S. 2798; Hock R.F., O'Neil E.N. Op. cit. P. 212.

⁹ См. новые изд.: Walz Ch. Rhetores Graeci. Stuttgartiae, 1832. Vol. I. P. 55–120; Spengel L. Rhetores Graeci. Lipsiae, 1854. Vol. II. P. 29–56; Rabe H. Rhetores Graeci. Lipsiae, 1926. Vol. X. См. также англ. пер.: Nadeau R. The Progymnasmata of Aphthonius in Translation // Speech Monographs. 1952. 19. P. 264–285.

¹⁰ Walz Ch. Rhetores Graeci. Vol. I. P. 1–54; Spengel L. Rhetores Graeci. Vol. II. P. 1–27; Rabe H. Rhetores Graeci. 1913. Vol. VI. См. также: Radermacher L. Hermogenes von Tarsos // RE. VI. 1912. Bd. VIII. S. 865–877; Hock R.F., O'Neil E.N. Op. cit. P. 155–181.

¹¹ Ψέζομεν δε ἕκ τοῦ ἐναντίου. См.: Walz Ch. Rhetores Graeci. Vol. I. P. 145–256; Spengel L. Rhetores Graeci. Vol. II. P. 59–130; Theonis Alexandrini Progymnasmata / Ed. E. Rinkh. Stuttgart, 1834.

¹² Libanii Opera / Ed. Foerster. Lipsiae, 1915. Vol. VIII: Progymnasmata.

¹³ Stegemann W. Nikolaos (2) // RE. 1936. Bd. XII. P. 424–57 (451–57).

¹⁴ Walz Ch. Rhetores Graeci. Vol. I. P. 262–420. О нем см. сн 13, а также: Hock R.F., O'Neil E.N. Op. cit. P. 237–269.

¹⁵ Nikolai Progymnasmata / Ed. J. Felten // Rabe H. Rhetores Graeci. Leipzig, 1913. Vol. XI.

¹⁶ Язык и стиль сборника Николая детально исследованы в кн.: Orinsky K. De Nikolai Myrensis et Libanii quae feruntur progymnastis: Diss. Breslau, 1920.

¹⁷ Правда, еще в ряде прогимнасм в его сборнике разрабатываются те же темы, что и у Либания, совпадают лишь заглавия, текст же принадлежит разным авторам, т.е. имеет место факт подражания учеником своему учителю.

¹⁸ То же произошло и с другим учеником Либания, Севером Александрийским, восемь этопей которого попали в его сборник.

“определениям” Афтония, естественно, чтобы прогимнасы последнего были приписаны ему. В свете всего сказанного легко объясняется то обстоятельство, что определение и пример эпоеи Афтония также попали в сборник Николая.

Итак, существовал “первоначальный полный сборник” Афтония, включавший определения и прогимнасы сборника Афтония, прогимнасы сборника Николая (может быть, их некоторую часть?), а также выявленные Оринским в сборнике Либания восемнадцать прогимнасм, принадлежащие, по его мнению, Николаю¹⁹.

Это предположение подтверждается составом прогимнасм древнеармянской “Книги хрий”²⁰, приписывавшейся традицией отцу армянской истории Мовсесу Хоренаци и созданной на основе “первоначального полного сборника” Афтония во второй половине V в.²¹ как одно из закономерных звеньев в цепи переводов “грекофильской школы” (вторая половина V – начало VIII в.)²². Переведены лишь “определения” Афтония, причем опущены виды “басня” (1), “рассказ” (2), “утверждение” (6), “внесение закона” (14). Поэтому “Книга” начинается с третьего вида Афтония – “хрий”, откуда и название. Прогимнасы же (от трех до семи для каждого вида – всего пятьдесят четыре, не считая трех добавленных позднее) либо являются пересказом прогимнасм из “первоначального полного сборника” Афтония (тридцать одна прогимназма – со значительной долей христианизации), либо же написаны самим автором преимущественно на библейские темы²³ (остальные двадцать три). Причем “подражательные” прогимнасы превалируют в начале книги, а число оригинальных возрастает, по мере приобретения автором мастерства, к концу. Фактически “переводный” памятник оказывается таковым лишь в незначительной по своему объему, однако важнейшей по значению части, а самостоятельное творчество в области примеров находит аналогию в многочисленных случаях “христианизации” и “арменизации” примеров в переводе “Грамматики” Дионисия Фракийского²⁴.

Из тридцати одной прогимнасы, прототипы которых, по нашему мнению, находились в полном сборнике Афтония, двадцать одна действительно имеют параллели как

¹⁹ В.Херанднер, автор книги о ритмизованной прозе в византийской риторической литературе, ссылаясь на отождествление Штегеманом автора сборника Николая с Афтонием, с одной стороны, и отнесение Оринским к Николаю ряда прогимнасм из сборника Либания – с другой, на основе анализа особенностей применения ритмической клаузулы по всех трех текстах приходит к выводу, что эти особенности не противоречат такому отождествлению. В ритмике текстов Афтония и Николая нет значительных различий. См.: *Hörandner V. Der Prosarythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner*. Wien, 1981. P. 60, 65–66.

²⁰ *Ediō princeps. Venetiae*, 1976. Дважды издавалась в сборнике сочинений Мовсеса Хоренаци (*Venetiae*, 1843, 1865). В печати находится подготовленное нами критическое изд.: *Книга хрий / Текст, предисл. и коммент. Г.С. Мурадян. Ереван, 1991*. Нами готовится также русский перевод древнеармянского памятника.

²¹ О датировке см.: *Аревшатыан С.С. Формирование философской науки в древней Армении (V–VI вв.)*. Ереван, 1973. С. 166–190; *Мурадян Г.С.* К вопросу о датировке двух источников Мовсеса Хоренаци // *Историко-филологический журнал АН Армении*. 1990. № 4. С. 94–104. На арм. яз.

²² В отличие от “классических” переводов, осуществленных в первой половине V в. на чистом армянском языке (мы не рассматриваем переводы с сирийского, в основном завершённые к 30-м годам) и включающие Библию и множество памятников патристики, “грекофильские” переводы имели целью освоение научной, т.е. школьной, литературы своего времени, для чего были переведены основные учебники по наукам тривиума – “Грамматика” Дионисия Фракийского, “Прогимнасы” Афтония, труда Аристотеля и “Введение” Порфирия к его “Категориям”, а позднее также и по наукам квадривиума и философии (см.: *Аревшатыан С.С. Указ. соч.* С. 145–152, 194–202, 218–227), а “грекофильский” же язык возник в результате “материального”, пассивного, иногда даже “поморфемного” перевода. При этом новая техника применялась и при переводе сочинений, по своему содержанию продолжавших традиции первого периода.

²³ Ср. ритора XIII в. Никифора Василиака: *Awerinzew S. Zu den Ethopoiier des Nikephoros Basiliakes // Eikon und Logos (Beiträge zur Erforschung byzantinischen Kulturtraditionen)*. Halle (Saale), 1981. Bd. I. S. 9–14.

²⁴ Текст и исслед. см. в кн.: *Адоңц Н.* Дионисий Фракийский и армянские толкователи. Пг., 1915.

в кратком сборнике Афтония (две)²⁵, так и в сборнике Николая (девятнадцать)²⁶.

Из них пять имеют параллели также и у Либания²⁷, т.е. тут имела место цепочка подражаний, состоящая из двух звеньев (Либаний – Афтоний – “Книга хрий”)²⁸. В случае еще пяти прогимнасм имела место такая же цепочка, однако второе звено утрачено. Нам кажется, что по аналогии можно восстановить следующие заглавия в “первоначальном полном сборнике” Афтония²⁹.

1) “Александр Македонский, спрошенный кем-то: “где твои сокровища?”, показав на друзей, сказал: “в них” (хрия 2): (Ср. *Либ.* III.1: Ἀλέξανδρος ἐρωτηθεὶς παρὰ τινος ποῦ ἂν ἔχοι τοὺς θησαυροὺς, τοὺς φίλους ὑπέδειξεν).

2) “О враче, дающем смертоносное зелье” (общее место 2): (Ср. *Либ.* VII.3: Κανὸς τόπος κατὰ ἰατροῦ φαρμακείως).

3) “Описание охоты” (5): (Ср. *Либ.* XII.10: ἔκφρασις θήρας).

4) “Описание сада” (6): (Ср. *Либ.* XII.8: ἔκφρασις κήπου).

5) “Описание гавани” (7): (Ср. *Либ.* XII.7: ἔκφρασις λιμενός).

И наконец, исходя из общей логики построения “Книги хрий”, из той закономерности, что большинство ее прогимнасм, где упоминаются античные авторы и сюжеты, написаны на основе греческих архетипов, мы утверждаем, что пять ее прогимнасм с таким содержанием, для которых мы не находим параллелей ни в одном из имеющихся сборников, таковые имелись в “первоначальном полном сборнике” Афтония:

1) «Сократа спросил некий мудрец: “Почему, как со способных (учеников), так и с туподумов ты требуешь одинаковую плату?” И он сказал, что с тех – за старание, а с туподумов – за мои труды»³⁰ (хрия 3).

2) “Кто послушен богу (sic!), а не богам, того он более всего слышит” (гнома 4)³¹.

3) “Не всем дано одно и то же, и не (всем оно) приносит пользу” (гнома 5)³².

4) “Ученье – все” (гнома 7)³³.

5) “Опровержение (мифа) о Геракле” (3)³⁴.

Итак, состав прогимнасм “Книги хрий” не только добавляет веский аргумент в пользу принадлежности прогимнасм сборника Николая Афтония, но также помогает добавить к ним еще десять прогимнасм. Вместе с вышеупомянутой двадцатью одной прогимнасмой они и составляют тридцать одну “подражательную” прогимнасм в “Книге хрий”.

Текст “Книги хрий” полезен для восстановления первоначальной редакции Афтония и в переводной своей части, т.е. в “определениях”. Ведь будучи дословным, “раб-

²⁵ Гнома 3, тезис 1.

²⁶ Хрия. I. 3,5 (*Ник.* III. 1,4,2), гнома 1,2,4 (*Ник.* IV. 2,3,1), опровержение I. 2,4 (*Ник.* V. 3, VI. 9), общее место I.3 (*Ник.* VII.3,1), энкомий 2,3 (*Ник.* VIII. 4,2), хула 4,5 (*Ник.* IX. 3,6), сравнение 6 (*Ник.* X.9), этопея 7 (*Ник.* XI.9), тезис 2,3 (*Ник.* XIII.1,2).

²⁷ Хрия I (*Либ.* III.2), гнома 2 (*Либ.* IV.3), общее место 3 (*Либ.* VII.2), тезис 1,3 (XIII. 1,3)

²⁸ Ср. сн. 17.

²⁹ А может быть, эти прогимнасм были написаны Афтонием и затем, подобно упомянутым выше восемнадцати, были приписаны его учителю? Во всяком случае Оринский в числе восемнадцати называет “описания” 8–17, в таком случае третья и четвертая в нашем списке попадают в их число, и, как нам кажется, правомерным является вопрос о пятой.

³⁰ Ср. в: Gnomologium Vaticanum: “Isocrates used to say: “Teachers ought to receive large fees from the gifted because they learn much and from the dull because they are much trouble”. Цит. по: *Hock R.F., O’Neil N.E.* Op. cit. P. 5.

³¹ Ср.: *Гом. Ил.* I. 218: ὅς κε θεοῖς ἐπλεῖσθηται, μάλα τ’ ἔκλυον αὐτοῦ.

³² В качестве автора этого изречения восхваляется Менандр.

³³ Восхваляется Периандр.

³⁴ Мифа о том, как Геракл изнасиловал дочь царя Аркадии Алия, жрицу Афины Авге, которая родила сына Телефа. Отец же, разгневавшись, приказал бросить дочь в море, а внука – в пустыню. Однако идущий мимо Геракл призвал его и тем самым спас и сына, и мать, которую взял в жены, следуя оракулу Аполлона, царь Тевфр, усыновив и сына.

ским” переводом текста Афтония, он обнаруживает также и ряд расхождений с ним. В значительной части эти расхождения объясняются редактированием текста Афтония, реже – изменением армянского текста в момент перевода либо в ходе его истории (в некоторых случаях это удается точно установить). К такому выводу нам помогло прийти сличение соответствующих чтений с текстуально близкими местами у основного источника Афтония, Гермогена, его другого источника – Феона Александрийского³⁵ и его позднейших подражателей³⁶. Итак, чтения источников (или подражателей) чаще подтверждают древность чтения перевода, и иногда представляют возможность восстановить первоначальное чтение Афтония, и примерно вдвое реже (и в менее важных случаях) свидетельствуют об аутентичности чтения Афтония. Для остальных же случаев, когда нет достаточной текстуальной близости с источником, аналогия заставляет предположить подобную пропорцию.

Приведем лишь два наглядных примера. В определении “общего места” речь идет о ὁ... κατὰ πρόδοτου λόγος (*Walz Ch. Vol. I. P. 81,1*). У Гермогена в соответствующем месте фигурирует слово ἱερόσυλος (*Spengel L. Vol. II. P. 11*). В переводе стоит *selanakarut*, являющееся калькой с греческого “осквернитель алтаря”. Следовательно, такое чтение было в первоначальной редакции Афтония.

В определении “тезиса” приводится пример “теоретических тезисов”: εἰ σφαιρώδης ὁ οὐρανός; εἰ κόσμοι πολλοί (*Walz Ch. Vol. I. P. 108*). В переводе: “шарообразна ли земля, бессмертна ли душа?” В эпитоме прогимнасм Афтония Матвея Камариота находим: εἰ σφαιροειδής ὁ οὐρανός; εἰ κόσμοι πολλοί; εἰ ἀθάνατος ἡ ψυχή (*Ibid. P. 126*).

³⁵ *Brzoska*. Op. cit. S. 2798. Он сомневается в том, что он послужил источником Афтония.

³⁶ Тексты эти собраны в: *Walz Ch. Rhetores Graeci. Vol. I.*